



**"EL SUPER HOMBRE
Traga Oro y escupe Hojalata"**

Las opiniones y dichos vertidos por los autores son
responsabilidad exclusiva de los mismos.

Consejo Editor:
MA. FERNANDA MÉNDEZ
JUAN ÁNGEL ITALIANO

Consultor:
E. ACOSTA BENTOS
Diagramado: MAFER
Supervisión General:
EDICIONES DEL CEMENTERIO

Arte de tapa:
JOHN HEARTFIELD
"ADOLF EL SUPER HOMBRE"

Fotomontaje del Año 1932
Publicación Trimestral
Año II N° 5
Maldonado - Uruguay
MMV
ltravestidas@adinet.com.uy

* ATENCIÓN: Las tintas utilizadas se diluyen con la humedad. Preserve su revista de la misma

Revista



LETRAS TRAVESTIDAS



EDITORIAL

EN ESTE NÚMERO UD. TIENE LA PALABRA

CONSEJO EDITOR

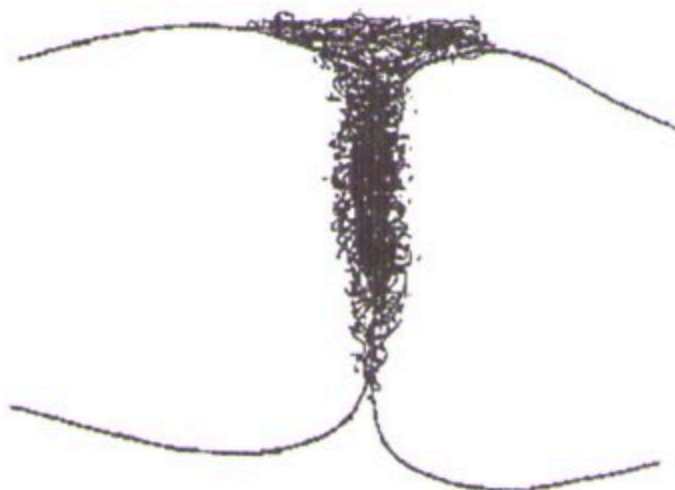
LETRAS  TRAVESTIDAS

algo sobre el otoño, invencible
algo sobre la hermosura del otoño
sobre amantes huidos del
tiempo.

algo sobre la piel del
otoño, algo
sobre sus ojos conmoviendo la tarde
otoñal.

algo sobre inventarla, desmesurada
hermosa
y amarla en desmesura
Invencibles.

algo sobre lo usual de las guerras
de exterminio,
algo sobre el amor, inventarla.
sobre el otoño a la espera de
tus ojos.



MÉTALE EL DEDO O LO QUE QUIERA...

Y sienta el vacío y la frustración que le espera detrás de la hoja. No de otra manera opera el arte: le brinda un sustituto de la realidad para que Ud. pueda escapar de ella. Arte es lo que Ud. hará en relación directa con lo que lo rodea y no en relación a un sistema representativo de esa realidad.

REBOTÉ
TOMÉ IMPULSO, COBRÉ ÍMPETU Y REBOTÉ.

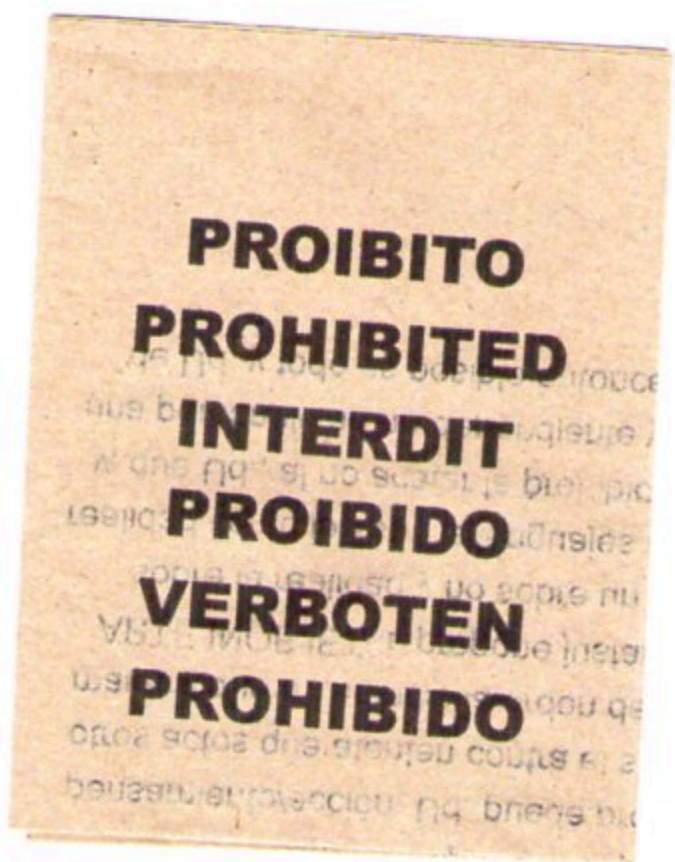
UNA MAMPARA COMO BLINDEX SIN MARCO
BRILLANTE Y ATMOSFÉRICA ME ESCUPIÓ
ENTONCES TRAJE UNA MANTA TÉRMICA
UN REACTOR NUCLEAR
UNA PINZA DE CEJAS PARA EXTRAER DE MI EPIDERMIS SUS
MOLÉCULAS

Y NO SUCEDIÓ
NO EXPLOTÓ
NO SE DESINTEGRÓ.

DOBLÉ HACIA MI IZQUIERDA,
TUVE LA INTENCIÓN DE RETROCEDER Y LO HICE
VOLVÍ CON MÁS VELOCIDAD
CHOQUÉ CONTRA LA MAMPARA
Y NO TUVE MÁS OPCIÓN QUE VOLVER A DOBLAR A LA IZQUIERDA.

POCO ANDUVE ANTES DE ENCONTRAR OTRA,
ESTA VEZ ANTES DE TENER QUE CAMBIAR EL RUMBO
ME DESHICE A SUS PIES VENCIDA.

ES BUENO QUE TE RECUERDEN QUE NO SÓLO
LA GRAVEDAD SE EJERCE SOBRE TI.



INOBJETAL 2

"Si Ud. lee esta nota, ha comprendido: que ha realizado un acto al intervenir sobre un objeto cuyo único propósito fue desencadenar la sinapsis pensamiento/acción; que Ud. resolvió adecuadamente la supuesta contradicción pensamiento/acción o concepción-del-acto/ejecución-del-acto pese a la prohibición de realizarlo; que el acto realizado liberó la tensión fruto de la contradicción y que esa resolución es agradable; que, pese a la presión alienante del sistema que le impone la separación entre pensamiento/acción, Ud. puede proponerse y ejecutar otros actos que atenten contra el sistema de la misma manera que no atendió la orden de "prohibido"; que el ARTE INOBJETAL propone justamente eso: actuar sobre la realidad y no sobre un sustituto de esa realidad como lo son los lenguajes artísticos conocidos; y, que Ud., al no acatar la prohibición demostró tener una personalidad no-dependiente y que todo depende de Ud. y todo es posible entonces..." Mayo, 1971

Entran en mi
se amontonan
en mis huesos,
abriendo sus bocas.

Crines al viento
extremidades
torcidas
relampaguean
en mi mesa
formando una sopa
de palabras.

Habitada
profunda
habitada
mañana.

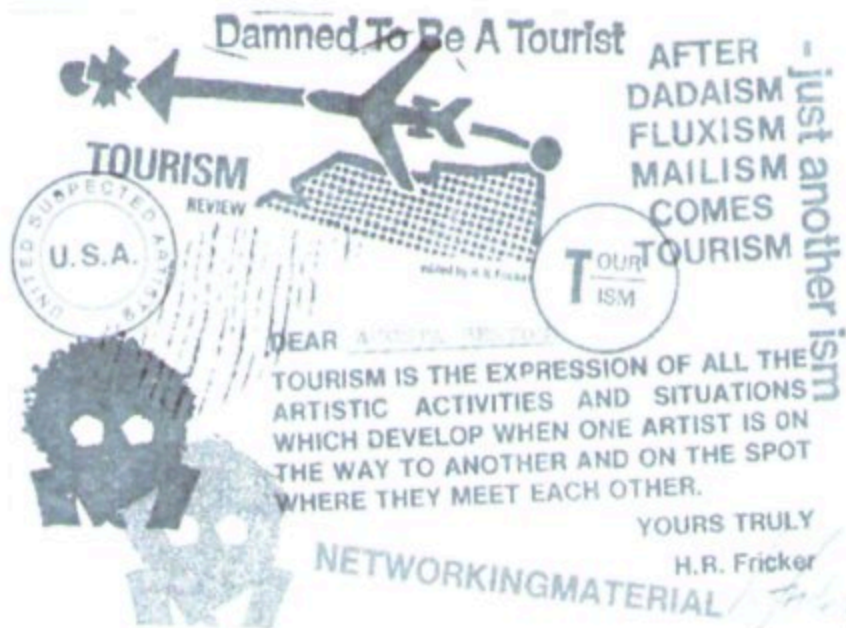
Combustión interna.

Salen de ti.
entran por mi
cuando
ya no quedan
Frases bequerianas.



Ejércitos de quietud eterna
con las extremidades perfectamente rectas
y los dedos doblados hacia el suelo
con el que alguna vez fornicaron.

Miles de ojos vencidos
solo mis pasos perturban el silencio
de los alaridos
que rasgan la blancura de tu cuerpo
lamiendo formol
acariciando el metal con los dientes,
invitándote a penetrar las cuencas vacías,
y a besar los despojos de amor
que cuelgan de tus pinzas.



O velhinho trêmulo
entra na igreja.
Nio de sua fé.
A fé é a sua muleta.
E eu, velho,
no que vou me apoiar?

INOBJETAL3

LETRAS  **TRAVESTIDAS**

Puestos a la búsqueda de un sistema artístico capaz de superar los vicios y fallas visibles del arte de hoy y enfrentados al hecho de que en su conjunto, las normas más o menos racionales que cada vanguardia se establece para su actividad adolecen del mismo defecto, es decir, constituir un sistema de representativo de la realidad con la finalidad de evitarla; nosotros hemos querido establecer otro que evite el malentendido. Y, realmente, existe otro sistema más coherente y representativo que cualesquiera de los que el arte actual presume: el arte sin objetos, sin la obra, el arte inobjetal.

El objeto, creado en esta función estética, se opone a la indisoluble unidad arte/vida, se levanta como un muro entre el hombre y su medio y le impide una relación adecuada: si ama debe amar y no expresarlo simbólicamente, utilizando para ello uno, muchos o todos los sistemas representativos a su disposición. Eliminando el objeto de arte, el arte se transporta al punto del cual nunca debió salir, la unidad, la sinapsis pensamiento/acción. El arte inobjetal al dejar de

lado a la obra elimina las otras consecuencias: la utilización de los sistemas representativos fácilmente deformables por el "status" en su beneficio o, en el mejor de los casos, en beneficio del propio autor ávido de ejercer la autoridad de sus normas personales; y eliminará también el consumo de la obra de arte con todo lo que significa de manipulación de conciencias, de actividad comercial, de exhibicionismos amorales, de privilegios de clase.

Las únicas etapas que se mantendrán en el arte inobjetal serán la concepción o proyecto y el mecanismo de ejecución y todo lo que se presente como fruto de la ejecución y no del funcionamiento de su mecanismo, no será inobjetal, es decir, la no-obra o la obra que "dice que no lo es" serán, aún, objeto-obras.

El arte inobjetal será rico o pobre según el grado de ajuste o desajuste del artista con su medio y su conducta será adecuada si interviene sobre el medio transformándolo, de la misma manera que el propio medio le transforma y modela. Será pobre si la relación es pasiva, si su valor de verdad es falso, si tolera las presiones del medio

sin obrar. Será "buena" si actúa y modifica la relación de las fuerzas en que bullen en el interior de cada cosa viviente que nos rodea en beneficio de la satisfacción de las necesidades de los hombres que se mueven junto a nosotros. Aún no es la vida, pero es lo que más se le parece: destruir los hábitos de conductas regresivas, indiferentes y pasivas, reunir las partes que separa el sistema (pensamiento/acción) para preservarse. Tanto una como otra etapa autoriza una concepción y realización individual y colectiva. Bastará con la realización simple de un pensamiento inmediato, p. e., meterse debajo de la silla, cambiar una tabla de lugar, telefonar a un amigo, etc., pero, también, bastará saber el grado de la alteración obtenida en el entorno según el acto realizado para saber si se ha establecido una relación adecuada y fecunda. La propia coherencia y probidad artística nos llevará a desear y llevar adelante transformaciones profundas en el medio, de lo cual dependerá la autenticidad de nuestra relación con el medio.

Estimado amigo: INOBJETAL les invita a transmitir su experiencia en este sentido, no para construir un objeto de lectura o delectación sino para crear un cuerpo de información que al transmitirse sólo podrán enriquecer los actos que otros concebirán y realizarán". Junio, 1971

MODELO PARA ARMAR J. Cortázar y W. Barcala

LETRAS 12 TRAVESTIDAS



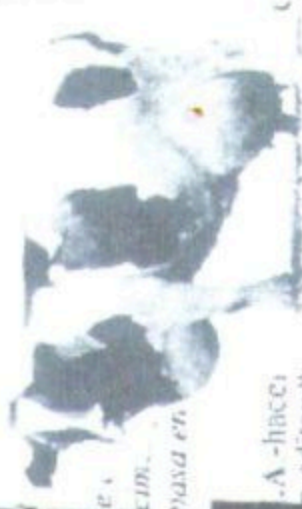


inte

Aprenda a disfrutar de los animales en su ambiente natural. La Captividad es una forma de tormento para algunos animales. El entretenimiento y la manera en que los animales son tratados en zoológicos, circos y acuarios es frecuentemente abusiva. No viene material

ñar a la

que los animales son tratados en zoológicos, circos y acuarios es frecuentemente abusiva. No viene material que ellos editan material de lectura y el dinero se llega(a veces) a



Go vegan.

A-hacer
n editan "i

M.C.P.O. 1969 Mexico D.F. Mexico

IS MAIL-ART PORNO

?



Não serei nostálgico.
Bons velhos tempos?
Não se faz como
antigamente?
Não é para mim
que vivo do presente.
Se tudo vai mal,
se só vejo dor a minha
frente,
quero sempre e sempre
existir para o presente.
Qualquer coisa pode parecer
ótima
depois que passa,
ao se tornar idealidade
expurgada das mil sujas
contingências,
mas o que eu quero
é o que se dá no presente.
O tempo passa, sei que
passa,
que vou fazer?
Só trato de questões
urgentes.
Estou completo no presente.

R
R **A** **R**
 A **A**
R **A** **D** **A** **R**
 A **A** **A**
 R **R**
 R

De tudo o que vivi nada
pesa tanto quanto as coisas,
pedras e navalhas, formas
singulares que sugerem pássaros
quando presas suas asas
nas palavras.



AMERICA
LATINA

86

Adriano

Investidores e especuladores em economia afirmam que as fabulosas somas de ouro e prata vazadas das entranhas de novas nações e que foram amassadas durante séculos com sangue e suor dos nossos povos são para o desenvolvimento do mundo industrializado, o mesmo que hoje é credor implacável de nossa dívida. O que foi arrancado de nossos povos, ao nos últimos decênios, pelo intercâmbio comercial desigual, os altos preços, o protecionismo, o *dumping*, as manipulações monetárias e as jogas de divisas é muito maior que o montante agora cobrado.



**"EL SUPER HOMBRE
Traga Oro y escupe Hojalata"**

LETRAS **20** TRAVESTIDAS

Edición Numerada

27100

La liberación animal comienza en

una alimentación libre de crueldad.

Nada Se Compara con La

TORTURA

Lucha por la

Liberación Animal

Liberación Animal

Se quiere a apurar a los animales que causan tanto dolor a los animales, volviendo sus productos en los ojos de compra o forzando a perros, gatos y otros animales a hacer grandes actividades de productos de limpieza. No comprar productos que son experimentales o contienen sustancias animales.

白



郵便
室

deuda de sangre

LETRAS 23 TRAVESTIDAS

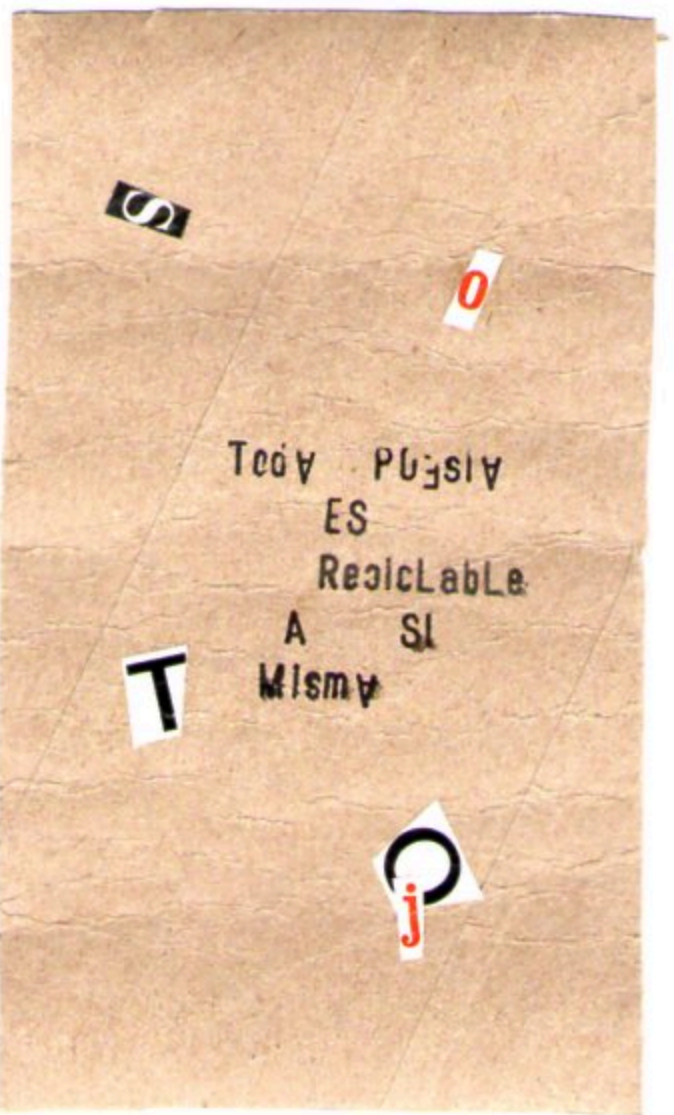


Deuda de sangre

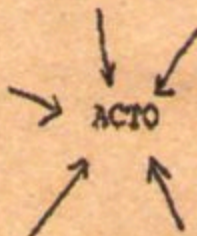


AUTORECICLABLE

LETRAS **25** TRAVESTIDAS



ANTES



DESPUES



"Entre uno y otro media un abismo. Una diferencia no en cantidad sino en calidad: el testimonio de un salto, no de un paso. Transportar al arte a esa zona intermedia entre los dos momentos, la acción que modifica cualitativamente el "status" es la intención del arte INOBJETAL.

La obra de arte (después) es también un producto diferente del elemento inicial (antes) pero no modifica el "status" sino que lo desarrolla, pues se trata de la "zona de seguridad" del sistema. El arte debe salirse del arte, debe restarse de los sistemas de representación de la realidad para volverse sobre la realidad misma, no transportando sus vicios (la obra en sí y por sí misma, la creación, el consumismo, la reflexión conceptual sobre sí misma, la representación simbólica de un movimiento del espíritu) sino transfiriendo su capacidad de acción, sus normas de conducta activa frente al medio, su imaginación inagotable, sus propósitos jamás desmentidos de mejorar la vida de los hombres". Agosto, 1971





LETRAS TRAVESTIDAS



ARTÍCULOS & OTROS YUYOS

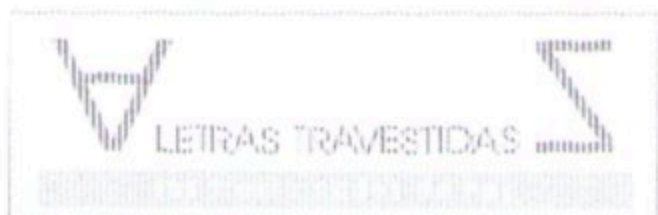
(Separata coleccionable N° 6)

El decir de los médanos movientes.

Poética del ser y del instante. O tal vez del ser en el instante. Curiosa y lograda muestra de lo que se ha dado en llamar poesía metafísica, *História natural* (ed. Gargântua, São Paulo, 2000) se inscribe en una extensa tradición donde la escritura anhela el develamiento, racionalidad que no reclama adentrarse en el concepto, sino en lo que el concepto mismo calla. Y si se tiene en cuenta lo tangencial de este modo discursivo, veremos que Petronio busca un navegar más allá de la grafía tratando de llegar a lo vital, aunque eso entrañe un cierto desencanto frente al entramado fenoménico que nos rodea y somos: Vaga entre esses objetos/ resolutos em sua insignificância;/ deixa-te perder neles./ Fotografias, óculos, talheres,/ porcelanas com idade ainda/ a ser calculada: sente a química/ benigna que cada um deles/ expele e guarda, pousa as mãos inermes/ sobre esses fósseis animados,/ munidos, cada qual, contra/ os sóis e pernas diárias,/ de sua esperança abjeta de tão evidente. Una advertencia implícita: es cierto que no es lo mismo comprender una expresión lógica que descifrar imágenes. Pero la interpretación (o sus eclipses) encuentra su función atendiendo a la intención constitutiva de la experiencia que se anuncia no sólo en la metáfora, sino también en el uso -a veces desmesurado- de la acumulación y el encabalgamiento que Petronio entreteje a lo largo de sus textos. A través de la fragmentación de la mirada, operada en esos cortes bruscos de la sintaxis inherente al verso, *História natural* totaliza la representación distópica del mundo, un lugar de disolución para objetos y seres inmersos en su unidad física ante la multiplicidad temporal y perceptiva. De allí que la poesía asuma, entonces, ser el

reflejo fiel de una porosidad cognoscitiva que superpone las distintas secuencias de la realidad y su superficie negadora de sentido: Repousa tua consciência nessa fauna/ nascitura, amigo, aprende/ a amar esses deuses/ noturnos. Um dia há/ de freqüentar esse reino de rancor/ ausente de mistério. Anulación de la sindéresis, proceso por el cual se descubre lo que encubren las palabras y las cosas, tenemos siempre al alcance de la mano el hueco o el vacío transformado en devenir a ser llenado. La negación de una jerarquía de estratos espirituales en donde cada fenómeno material y falible tiene su equivalente ideal se vuelve signo de lo no apriorístico. La probable unidad cósmica, el reclamo romántico de las correspondencias, no pasa de ser aquí mera entelequia: Por séculos o homem/ se postrou ante a magnitude/ desse Deus que se disfarça/ com as tintas do acaso,/ e nos ilude ao sugerir o eterno/ sob a nossa/ carcaça. Como habrá sido de notar, esa modalidad del decir se acerca en Petronio al estallido semántico del aforismo: el poeta obra habitado por una creencia, una convicción no expresa que, junto con otras, constituye el ámbito implícito donde se produce la interpretación. Toda obra supone la asunción de un sistema más o menos coherente de creencias, lo que implica una hermenéutica que rebasa la acción y su inmediatez. En este caso, el de saber que la percepción del tiempo deriva siempre en el problema de la percepción del yo: Se o tempo figura/ a eternidade em cada/ um dos seus momentos,/ revela-a por inteiro/ em cada uma das idades./ só me resta ser a folha passageira/ que vai ao vento breve/ e se inscreve já sem vida na paisagem. Ante lo inconmensurable, Petronio recupera la concepción teológica de lo finito como conciencia atenta de los límites u obstáculos a su posibilidad de ser, esto es, a su potencia. Si para Hegel el infinito es la realidad misma en cuanto ilimitada potencia de realización, en cuanto Absoluto, lo finito es lo que no tiene bastante poder para realizarse. Desde este punto de vista, lo finito es irreal y encuentra su realidad solamente en lo infinito y como infinito. Por eso, también, lo terrible de esos versos: nuestra existencia se resume en ser para no ser. Tal vez morrer sem dar notícia ou margem/ ao equívoco, riscar com traço cirúrgico/ a compleição frágil desse corpo pelos milênios/ arquitetado, e interrogar calado/ se o trabalho dos milênios quis/ exatamente isso.

Martín Palacio Gamboa (amadis@adinet.com.uy)



1	edrold	g. g. l. en	15
2	perela	l. monoso	16
3	c. padri	v. verde	17
4	e. guilano	l. petano	18
5	c. padri	orale	19
6	m. lópez	n. neartec	20
7	m. l. méndez	l. jemas	21
8	l. belgado	banodesgr	22
9	n. l. hcar	e. docto pento	23
10	l. monoso	m. l. méndez	24
11	c. padri	l. l. va	25
12	e. docto pento	c. padri	26
13	l. l. allano	l. l. allano	27
14	l. jemas	artifice 5. ones yuyos	28

EDICIONES DEL CEMENTERIO



Edición Numerada

27-100